

Table of Contents

CHAPTER 1:	
INTRODUCTION.....	1
1. Introduction.....	1
2. Definitions of Terms	2
3. Localization Industry.....	5
4. Localization Projects.....	10
5. Further Reading.....	24
CHAPTER 2:	
INTERNATIONALIZATION	25
1. Introduction.....	25
2. Language	27
3. Software.....	31
4. Web Sites and HTML	36
5. Documentation.....	43
6. Creating Localization Kits	48
7. Further Reading.....	54
CHAPTER 3:	
SOFTWARE TRANSLATION	57
1. Introduction.....	57
2. Translation Guidelines	65
3. Windows.....	76
4. Mac OS	85
5. Further Reading.....	95
CHAPTER 4:	
SOFTWARE ENGINEERING	97
1. Introduction.....	97
2. Evaluation and Preparation	99
3. Compiling and Engineering.....	106
4. Windows.....	113
5. Mac OS	127
6. Other Environments.....	137
7. Further Reading.....	143
CHAPTER 5:	
SOFTWARE QUALITY ASSURANCE.....	145
1. Introduction.....	145
2. Levels of Testing	147

3. Preparation.....	155
4. Test Management	160
5. Testing Tools	163
6. Further Reading.....	164

**CHAPTER 6:
ONLINE HELP TRANSLATION..... 165**

1. Introduction	165
2. Windows	172
3. Ma cOS.....	195
4. HTML and XML.....	205
5. Readme Files.....	223
6. Further Reading.....	224

**CHAPTER 7:
ONLINE HELP ENGINEERING AND TESTING 225**

1. Introduction	225
2. Evaluation and Preparation.....	227
3. Windows	233
4. Ma cOS.....	252
5. HTML and XML.....	263
6. Testing Localized Online Help	278
7. Further Reading	287

**CHAPTER 8:
DOCUMENTATION TRANSLATION..... 289**

1. Introduction	289
2. Translating Manuals.....	293
3. Translating Collateral Material	309
4. Reviewing Documentation.....	315
5. Further Reading.....	321

**CHAPTER 9:
DESKTOP PUBLISHING..... 323**

1. Introduction	323
2. Evaluation and Preparation.....	325
3. Formatting and Page Layout	334
4. Documentation Output	340
5. Further Reading	346

**CHAPTER 10:
GRAPHICS LOCALIZATION..... 347**

1. Introduction	347
2. Creating Screen Captures	349
3. Editing Graphics	353

CHAPTER 11:
TRANSLATION TECHNOLOGY..... 359

- 1. Introduction..... 359
- 2. Translation Memory Tools..... 362
- 3. Terminology Tools..... 379
- 4. Software Localization Tools..... 383
- 5. Machine Translation Tools 394
- 6. Word Counting Tools 396

CHAPTER 12:
TERMINOLOGY 397

- 1. Introduction..... 397
- 2. Terminology Setup..... 400
- 3. Terminology Reference Materials..... 401
- 4. Terminology Standards..... 407
- 5. Creating User Interface Glossaries 409
- 6. Further Reading..... 411

CHAPTER 13:
PROJECT EVALUATIONS..... 413

- 1. Introduction..... 413
- 2. Activities 414
- 3. Word Counts 418

CHAPTER 14:
PROJECT MANAGEMENT 427

- 1. Introduction..... 427
- 2. Tasks and Responsibilities..... 428
- 3. Organizations and Training..... 461
- 4. Tools and Applications 463
- 5. Further Reading..... 466

APPENDIX A:
GLOSSARY OF TERMS..... 467

APPENDIX B:
LOCALIZATION IN THE NEW MILLENNIUM 477

- 1. Localization Models..... 477
- 2. Translation Technology 478
- 3. Localization Industry..... 480
- 4. Structured Translation..... 481

INDEX..... 483